

Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Znalazłszy bowiem męża tego zarazę i poruszającego rozruch wszystkim Judejczykom po świecie zamieszkałym prowodyr zarówno Nazarejczyków stronnictwa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stwierdziliśmy bowiem, że ten człowiek (szerzy) zarazę i wywołuje powstania* ** wśród wszystkich Żydów po całym zamieszkałym świecie jako przywódca (heretyckiego) stronnictwa*** Nazaretańczyków.*****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znalazłszy bowiem męża tego (jako) zarazę i poruszającego* rozruchy wszystkim Judejczykom, (tym) na zamieszkiwanej (ziemi), (jako) naczelnika** także (tego) Nazarejczyków stronnictwa***, 5)6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Znalazłszy bowiem męża tego zarazę i poruszającego rozruch wszystkim Judejczykom po świecie zamieszkałym prowodyr zarówno Nazarejczyków stronnictwa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż stwierdziliśmy, że ten człowiek szerzy zarazę i wywołuje powstania wśród wszystkich Żydów na całym świecie jako przywódca heretyckiego stronnictwa Nazaretańczyków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Stwierdziliśmy, że ten człowiek jest jak zaraza, wzbudza niepokoje <i>wśród</i> wszystkich Żydów na całym świecie i jest dowódcą sekty nazarejczyków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiemśmy znaleźli tego męża zaraźliwego i wszczynającego rozruch między wszystkimi Żydami po wszystkim świecie, i herszta tej sekty Nazarejczyków.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Należliśmy tego człowieka zaraźliwego i wzbudzającego rozruchy wszystkim Żydom po wszystkim świecie, i wodza rozruchu sekty Nazareńczyków;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stwierdziliśmy, że człowiek ten jest przywódcą sekty nazarejczyków, szerzy zarazę i wzbudza niepokoje wśród wszystkich Żydów na świecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mąż ten, stwierdziliśmy to bowiem, jest rozsądnikiem zarazy i zarzewiem niepokojów wśród wszystkich Żydów na całym świecie i przywódcą sekty nazarejczyków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stwierdziliśmy, że ten człowiek jest przywódcą sekty Nazarejczyków, szerzy zarazę i wzbudza niepokoje wśród wszystkich Żydów na świecie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stwierdziliśmy, że ten człowiek jest zarazą i wywołuje niepokój wśród wszystkich Żydów na całym świecie, bo

¹⁾ Było to w prawie rzym. poważne oskarżenie (<x>510 24:5</x>L.).

²⁾ <x>490 23:2</x>; <x>510 17:6</x>

³⁾ <x>510 24:14</x>; <x>510 28:22</x>

⁴⁾ <x>480 1:24</x>; <x>510 22:8</x>

⁵⁾ "jako zarazę i poruszającego" - w oryginale określenia predykatywne po "Znalazłszy (...) męża". Składniej: "że jest zarazą i poruszającym", "poruszającego" - sens: wzbudzającego.

⁶⁾ "jako naczelnika" - trzecie określenie predykatywne po "Znalazłszy (...) męża". Składniej: "że jest naczelnikiem".

⁷⁾ Możliwe też: "sekty".

			jest przywódcą sekty nazarejczyków.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Stwierdziliśmy, że ten tutaj człowiek — to źródło zarazy, podżegacz rozruchów przeciwko wszystkim Żydom na całym świecie i przywódca odszczepieńców nazaretańskich.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Stwierdziliśmy bowiem, że ten oto człowiek roznosi zarazę i wznieca bunt wśród Żydów na całym świecie, jako przywódca heretyków z Nazaretu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stwierdziliśmy bowiem, że człowiek ten, będąc przywódcą sekty nazarejczyków, jest rozsądnikiem zła i szerzy niepokój wśród wszystkich Żydów na całym świecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо знайшовши цього згубного чоловіка, який сіє колотнечі між усіма юдеями в цілому світі і який є провідником назорейської єресі
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem znaleźliśmy tego męża niebezpiecznego oraz wszczynającego rozruchy na zamieszkałej ziemi pomiędzy wszystkimi Żydami lecz także przywódcę sekty nazarejczyków,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Człowieka tego uznaliśmy za zarazę. Podburza wszystkich Żydów na całym świecie, a przewodzi sekcje nacratim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Stwierdziliśmy bowiem, że ten mąż jest niczym zaraza i że wznieca rebelie wśród wszystkich Żydów po całej zamieszkałej ziemi, i że jest przywódcą sekty nazarejczyków,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Stwierdziliśmy, że ten człowiek, siejący niezgodę wśród wszystkich Żydów na świecie, jest przywódcą sekty nazarejczyków.